

华东师范大学

共 4 页

2003 年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目：翻译和文学

招生专业：俄语语言文学

I. 文学 (50 分)。

一、填空 (20 分, 每题 2 分)。

1、编年史是俄罗斯古代文学中最具价值的文学性历史文献, 其中最著名的是_____, 简称_____。

2、莱蒙托夫的长篇小说《当代英雄》结构颇具特色, 它由《贝拉》、《马克西姆·马克西梅奇》、《塔曼》、《梅丽公爵小姐》和《宿命论者》五个独立的短篇组成。如果按事件发生的先后排列, 则它们的顺序应该是_____, _____、_____和_____。

3、果戈理在其代表作《死魂灵》中塑造了五个地主形象, 他们是_____, _____、_____和_____。

4、十九世纪七十年代末八十年代初, 托尔斯泰的世界观发生激变, 他从_____立场完全转到了_____立场。

5、陀斯妥耶夫斯基的哲理长篇小说《罪与罚》以主人公_____“强者理论”及其实践和破产为主线, 深刻揭示了俄国过渡时期的社会矛盾和危机。

6、十九世纪末二十世纪初, 以_____, _____和_____为代表的现代主义诗歌崛起, 成为这一时期最突出的文学景观。

7、高尔基的自传体三部曲_____, _____和_____生动描绘了主人公追求光明、探索真理的曲折道路, 广泛反映了 70—80 年代俄国社会的真实图景。

8、肖洛霍夫的《静静的顿河》以主人公_____为主线, 展示了哥萨克这个群体在特定历史时期所经历的“世纪之路”。

9、《大师与玛格丽特》是_____创作的顶峰, 也是作家思想和艺术不懈探索的总结。

10、迄今为止有五位俄罗斯作家获得了诺贝尔文学奖, 他们是_____, _____、_____, _____和_____。

二、指出下列作品的作者 (10 分, 每题 0.5 分)。

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 1、《从彼得堡到莫斯科旅行记》 | 2、《纨绔子弟》 |
| 3、《可怜的丽莎》 | 4、《大雷雨》 |
| 5、《奥勃洛莫夫》 | 6、《罗亭》 |
| 7、《往事与随想》 | 8、《樱桃园》 |
| 9、《猎人笔记》 | 10、《在俄罗斯谁能过好日子》 |
| 11、《穿裤子的云》 | 12、《十二个》 |

13、《日瓦戈医生》

15、《俄罗斯森林》

17、《告别马焦拉》

19、《基坑》

14、《我们》

16、《青年近卫军》

18、《克里姆·萨姆金的一生》

20、《伊凡·杰尼索维奇的一天》

三、回答问题（20 分，每题 10 分）。

1、试述普希金在俄国文学史上的地位。

2、你如何评价《钢铁是怎样炼成的》？

II. 翻译（50 分）。

Когда я был маленький, я очень любил ужинать со взрослыми. И моя сестрёнка Лёля тоже любила такие ужины не меньше, чем я.

Во-первых, на стол ставилась разнообразная еда. И эта сторона дела в особенности прельщала * нас с Лёлей.

Во-вторых, взрослые всякий раз рассказывали интересные факты из своей жизни.

И это нас с Лёлей тоже забавляло.

Конечно, первые разы мы вели себя за столом тихо. Но потом осмелели. Лёля стала вмешиваться в разговоры. * Тараторила без конца. * И я тоже иной раз вставлял свои замечания. *

Наши замечания смешили гостей. И мама с папой сначала были даже довольны, что гости видят такой наш ум и такое наше развитие.

Но потом вот что произошло на одном ужине.

Папин начальник начал рассказывать какую-то невероятную историю * о том, как он спас пожарного. Этот пожарный будто бы угорел на пожаре. И папин начальник вытащил его из огня.

Возможно, что был такой факт, что только нам с Лёлей этот рассказ не понравился.

И Лёля сидела как на иголках. * Она вдобавок вспомнила * одну историю, вроде этой, но только ещё более интересную. И ей поскорей хотелось рассказать эту историю, чтоб её не забыть.

Но папин начальник, как назло, * рассказывал крайне медленно. И Лёля не могла более терпеть.

Махнув рукой в его сторону, она сказала:

— Это что! * Вот у нас во дворе одна девочка...

Лёля не закончила свою мысль, потому что мама на неё шикнула. И папа на неё строго посмотрел.

Папин начальник покраснел от гнева. Ему неприятно стало, что про его рассказ Лёля сказала: «это что».

Обратившись к нашим родителям, он сказал:

— Я не понимаю, зачем вы сажаете детей со взрослыми. Они меня перебивают. И вот я теперь потерял нить моего рассказа. * На чём я остановился?

Лёля, желая заглядеть происшествие, * сказала:

— Вы остановились на том, как угоревший пожарный сказал вам «мерси». Но только странно, что он вообще что-нибудь мог сказать, раз он был угоревший и лежал без сознания... * Вот у нас одна девочка во дворе...

Лёля снова не закончила свои воспоминания, потому что получила от мамы шлепок. *

Гости заулыбались. И папин начальник ещё более покраснел от гнева.

Видя, что дело плохо, я решил поправить положение. * Я сказал Лёле:

— Ничего странного нету в том, что сказал папин начальник. Смотря какие угоревшие, Лё-

ля. Другие угоревшие пожарные, хотя и лежат в обмороке, * но всё-таки они говорить могут. Они бредят. И говорят, сами не зная что... * Вот он и сказал «мерси». А сам, может, хотел сказать «караул». *

Гости засмеялись. А папин начальник, затрясшись от гнева, * сказал моим родителям:

— Вы плохо воспитываете ваших детей. Они мне буквально пикнуть не дают *— всё время перебивают глупыми замечаниями.

Бабушка, которая сидела в конце стола у самовара, сердито сказала, поглядывая на Лёлю:

— Глядите, вместо того чтобы раскаяться в своём поведении, эта особа снова принялась за еду. Глядите, она даже аппетита не потеряла *— кушает за двоих... *

Лёля не посмела громко возразить бабушке. Но она тихо прошептала:

— На сердитых воду возят. *

Бабушка не расслышала этих слов. Но папин начальник, который сидел рядом с Лёлей, принял эти слова на свой счёт. *

Он прямо ахнул от удивления, * когда это услышал.

Обратившись [к нашим родителям, он так сказал:

— Всякий раз, когда я собираюсь к вам в гости и вспоминаю про ваших детей, мне прямо неохота * к вам идти.

Папа сказал:

— Ввиду того, что дети действительно вели себя крайне развязно * и тем самым они не оправдали наших надежд, * я запрещаю им с этого дня ужинать со взрослыми. Пусть они допьют свой чай и уходят в свою комнату.

Доёв сардинки, мы с Лёлей удалились под весёлый смех и шутки гостей.

И с тех пор мы два месяца не садились вместе со взрослыми.

А спустя два месяца мы с Лёлей стали упрашивать нашего отца, чтоб он нам снова разрешил ужинать со взрослыми. И наш отец, который был в тот день в прекрасном настроении, сказал:

— Хорошо, я вам это разрешу, но только я категорически запрещаю вам что-нибудь говорить за столом. Одно ваше слово, сказанное вслух, — и более вы за стол не сядете.

И вот в один прекрасный день мы снова за столом — ужинаем со взрослыми.

На этот раз мы сидим тихо и молчаливо. Мы знаем папин характер. Мы знаем, что если мы скажем хоть полслова, наш отец никогда более не разрешит нам есть со взрослыми.

Но от этого запрещения горючить мы с Лёлей пока не очень страдаем. Мы с Лёлей едим за четверых и между собой пересмешиваемся. Мы считаем, что взрослые даже прогадали, не позволив нам говорить. Наши рты, свободные от разговоров,* целиком заняты едой.

Мы с Лёлей съели всё, что возможно, и перешли на сладкое.

Съев сладкое и выпив чай, мы с Лёлей решили пройти по второму кругу* — решили повторить еду с самого начала, тем более что наша мать, увидев, что на столе почти что чисто, принесла новую еду.

Я взял булку и отрезал кусок масла. А масло было совершенно замёрзшее — его только что вынули из-за окна.

Это замёрзшее масло я хотел намазать на булку. Но мне это не удавалось сделать. Оно было как каменное.